

<i>EVELYN WAUGH</i>	<i>ИВЛИН ВО</i>	<i>ИВЛИН ВО</i>
<p data-bbox="199 264 768 328">CRUISE. LETTERS FROM A YOUNG LADY OF LEISURE (<i>excerpt</i>)</p> <p data-bbox="530 400 781 432"><i>SS Glory of Greece</i></p> <p data-bbox="185 440 293 472">Darling,</p> <p data-bbox="138 475 784 1098">Well I said I would write so I would have only goodness it was rough so didn't. Now everything is a bit more alright so I will tell you. Well as you know the cruise started at Monte Carlo and when papa and all of us went to Victoria we found that the tickets didnt include the journey there so Goodness how furious he was and said he wouldnt go but Mum said of course we must go and we said that too only papa had changed all his money into Liri and Franks on account of foreigners being so dishonest but he kept a shilling for the porter at Dover being methodical so then he had to change it back again and that set him wrong all the way to Monte Carlo and he wouldnt get me and Bertie a sleeper and wouldnt sleep himself in his through being so angry Goodness how Sad.</p> <p data-bbox="138 1106 784 1347">Then everything was much more alright the purser called him Colonel and he likes his cabin so he took Bertie to the casino and he lost and Bertie won and I think Bertie got a bit plastered at least he made a noise going to bed he's in the next cabin as if he were being sick and that was before we sailed. Bertie has got some books on</p>	<p data-bbox="862 264 1433 328">МОРСКОЕ ПУТЕШЕСТВИЕ. ПИСЬМА ДОЧКИ БОГАТЫХ РОДИТЕЛЕЙ (<i>отрывок</i>)</p> <p data-bbox="1016 331 1279 363"><i>Перевод М.Ф. Лорие</i></p> <p data-bbox="1126 400 1447 432"><i>Пароход «Слава Эллады»</i></p> <p data-bbox="853 435 1023 467">Дорогая моя!</p> <p data-bbox="804 470 1451 1007">Ну так вот, я обещала сразу написать и написала бы но очень качало просто ужас. Сейчас стало немножко легче так что сажусь писать. Ну вот ты ведь знаешь наше путешествие начинается в Монте Карло а когда папа и мы все приехали на вокзал оказалось что путь от Лондона туда в билеты не входит и папа рассердился просто ужасно и сказал что не поедет а мама сказала глупости конечно поедем и мы тоже но папа успел обменять все деньги на лиры и франки только оставил шиллинг на чай носильщику в Дувре он такой методичный так что ему пришлось все менять обратно и он после этого ворчал всю дорогу и не взял мне и Берти билетов в спальном вагоне а сам в спальном всю ночь не спал до того был рассержен. Ужас как грустно.</p> <p data-bbox="804 1010 1451 1278">Потом все пошло гораздо лучше судовой кассир назвал его полковник и каюта ему понравилась так что он повел Берти в казино и проиграл а Берти выиграл и Берти кажется нализался во всяком случае он когда ложился спать издавал такие звуки он в соседней каюте как будто его тошнило. Берти везет с собой книги по искусству барокко раз он учится в Оксфорде.</p> <p data-bbox="804 1281 1451 1347">Ну так вот в первый день была качка и мне прямо с утра как только я села в ванну стало не по</p>	<p data-bbox="1579 264 2049 328">КРУИЗ. ПИСЬМА ЮНОЙ ОТДЫХАЮЩЕЙ (<i>отрывок</i>)</p> <p data-bbox="1525 331 2101 392"><i>Перевод опубликован в газете Moscow News (№24, June 21-27) без указания фамилии переводчика</i></p> <p data-bbox="1677 427 2116 459"><i>Борт парохода «Слава Греции»</i></p> <p data-bbox="1471 467 2119 1347">Обещала тебе писать и написала бы, только жутко штормило, так что не могла. Теперь стало потише так что рассказываю. Ну ты знаешь круиз начинался в Монте-Карло и когда папа и мы приехали на Викторию оказалось что в билеты не входит проезд туда так что он ужас до чего расстроился и сказал что вообще не поедет но мама сказала что конечно надо ехать и мы тоже сказали только папа уже поменял все деньги на лиры и франки потому как иностранцы все жулики и пришлось менять обратно и у него всю дорогу было отвратительное настроение и он не хотел купит мне и Берти места в спальном купе и не мог заснуть в своем до того злился Господи как Грустно. Потом все более менее наладилось начальник хозчасти назвал его Полковником и каюта ему понравилась так что он взял Берти с собой в казино и проиграл а Берти выиграл и помоему Берти немного клюкнул по крайней мере когда он ложился спать у него каюта рядом звуки были такие будто его тошнит а мы еще не отчалили. У Берти есть книги по барокко потому как он</p>

Baroque art on account of his being at Oxford.

Well the first day it was rough and I got up and felt odd in the bath and the soap wouldnt work on account of salt water you see and came into breakfast and there was a list of so many things including steak and onions and there was a corking young man who said we are the only ones down may I sit here and it was going beautifully and he had steak and onions but it was no good I had to go back to bed when he was saying there was nothing he admired so much about a girl as her being a good sailor goodness how sad.

The thing is not to have a bath to be very slow in all movements. So next day it was Naples and we saw some Bertie churches and then that bit that got blown up in an earthquake and a poor dog killed they have a plaster cast of him goodness how sad. Papa and Bertie saw some pictures we weren't allowed to see and Bill drew them for me afterwards and Miss P. tried to look too. I haven't told you about Bill and Miss P. have I? Well Bill is rather old but clean looking and I don't suppose his very old not really I mean and he's had a very disillusioned life on account of his wife who he says I wont say a word against but she gave him the raspberry with a foreigner and that makes him hate foreigners. Miss P. is called Mrs. Phillips and is lousy she wears a yachting cap and is a bitch. And the way she makes up to the second officer is no ones business and its clear to the meanest intelligence he

себе и мыло не мылилось п. ч. вода соленая ты ведь знаешь а потом пошла завтракать в меню было ужасно всего много даже бифштекс с луком и очень симпатичный молодой человек он сказал только мы с вами и пришли можно к вам подсесть и все шло замечательно он заказал бифштекс с луком но я сплеховала пришлось уйти к себе и опять лечь а он как раз говорил что больше всего восхищается девушками которые не боятся качки ужас как грустно.

Самое главное не принимать ванну и совсем не делать быстрых движений. Ну на следующий день был Неаполь и мы посмотрели несколько церквей для Берти и тот город который взорвался во время землетрясения и убило несчастную собаку у них там есть с нее гипсовый слепок ужас как грустно. Папа и Берти видели какие-то картинки а нам их не показали мне их потом Билл рисовал а мисс Ф. подсматривала. Я тебе еще не писала про Билла и мисс Ф.? Ну так вот Билл уже старый но очень элегантный то есть на самом деле он наверно не такой уж старый только он разочарован в жизни из-за жены он говорит что не хочет говорить о ней дурно но она сбежала с каким-то иностранцем так что он теперь ненавидит иностранцев. Мисс Ф. зовут мисс Филлипс препротивная ходит в яхтсменском кепи ужасная дрянь. Лезет к второму помощнику это конечно никого не касается по всякому дураку ясно что он ее видеть не может просто всем морякам полагается делать вид будто они влюблены в пассажирок. Кто у насесть еще? Ну всякие старички и старушки. Папа пристроился к одной леди Мюриел дальше не помню, она знала

учится в Оксфорде.

Ну в первый день штормило я встала и в ванне мне было не по себе а мыло не мылилось это изза соленой воды и пошла завтракать а там в меню чего только не было даже бифштекс с луком и сидел потрясный молодой человек он сказал нас только двое в столовой можно сесть за ваш стол и все было просто дивно и он заказал бифштекс с луком но все равно без толку мне пришлось вернуться и лечь а он как раз начал говорить что больше всего любит когда девушка хорошо переносит качку господи как грустно.

Ну а назавтра был Неаполь и мы осмотрели несколько Бертиных церквей и то где все взлетело на воздух при землетрясении и бедную собачку которую убило там ее слепок господи как грустно. Папа и Берти видели картины которые нам не позволили смотреть и Билл мне их потом нарисовал а мисс Ф. тоже пыталась подглядеть. Я тебе не рассказывала еще про Билла и мисс Ф.? Ну Билл довольно старый но опрятный да помоему не такой уж и старый и у него была разочаровательная жизнь потому как его жена он говорит худого слова про нее никогда не скажу но она ему показал фигу с иностранцем и поэтому он ненавидит иностранцев. Мисс Ф. зовут миссис Филипс и она мерзкая ходит в яхтсменской фуражке и вообще стерва. А к помощнику капитана липнет просто

hates her but its part of the rules that all the sailors have to pretend to fancy the passengers. Who else is there? Lady Muriel something or other who knew uncle Ned. And there is a honeymoon couple very embarrassing. And a clergyman and a lovely pansy with a camera and white suit and lots of families from the industrial north.

So Bertie sends his love too. XXXXXXetc.

Mum bought a shawl and an animal made of lava.

#### POST-CARD

This is a picture of Taormina. Mum bought a shawl here. V. funny because Miss P. got left as shed made chums only with second officer and he wasnt allowed ashore so when it came to getting into cars Miss P. had to pack in with a family from the Industrial north.

*SS Glory of Greece*

Darling,

Hope you got P.C. from Sicily. The moral of that was not to make chums with sailors though who I've made a chum of is the purser who's different on account of he leads a very cynical life with a gramophone in his cabin and as many cocktails as he likes and welsh rabbits sometimes and I said but do you pay for all these drinks but he said no that's all right.

So we have three days at sea which the clergyman said is a good thing as it makes us all

еще моего дядю Нэда. Есть одни молодожены это очень неловко. И еще священник и еще очень милый педик с фотографическим аппаратом в белом костюме и несколько семейств с нашего промышленного севера.

Целую крепко Берти тоже.

Мама купила шаль и какую-то зверюшку из лавы.

#### ОТКРЫТКА

Это вид Таоримы. Мама купила здесь шаль. Было очень смешно п. ч. мисс Ф. дружила только со вторым помощником а его не пустили па берег и когда рассаживались по машинам мисс Ф. пришлось втиснуться вместе с одним семейством с промышленного севера.

*Пароход «Слава Эллады»*

Дорогая моя!

Надеюсь ты получила мою открытку из Сицилии. Мораль ее в том чтобы не дружить с моряками но я-то подружилась с кассиром это совсем другое дело п. ч. он ведет двойную жизнь у него в каюте граммофон и сколько угодно коктейлей а иногда гренки с сыром и я спросила а вы за все это платите? а он сказал нет но пусть это вас не беспокоит.

Теперь мы три дня будем в море и священник сказал что это хорошо п. ч. мы все сдружимся но мы с мисс Ф. не сдружились она впилась в

неприлично и ежу понятно что он ее не выносит но у них в правилах что моряки должны изображать любовь к пассажирам. Кто тут еще есть? Ну уйма всякого старичья. Папа прогуливается с одной по имени леди Мюриел не помню фамилию которая знала дядю Неда. И есть пара молодоженов стыдно смотреть. И священник и чудный гомик с фотоаппаратом в белом костюме и массе семейств с промышленного севера.

И Берти тоже передает привет. Целую м.м. раз.

Мама купила шаль и зверюшку из лавы.

#### ОТКРЫТКА

Это Таормина. Здесь мама купила шаль. Оч. забавно потому что мисс Ф. осталась с носом у ней в приятелях был только пом. капитана а ему нельзя на берег и когда все стали садиться в машины мисс Ф. в попутчики досталось семейство с промышленного севера.

*Борт парохода «Слава Греции»*

Надеюсь ты получила открытку с Сицилии. Мораль в том что не надо заводить приятелей среди моряков хотя мой то начальник хозчасти но он не такой потому что ведет жизнь циника заводит граммофон в каюте пьет коктейли сколько хочет и ест иногда гренки с сыром.

friendly but it hasn't made me friendly with Miss P. who won't leave poor Bill alone not taking any more chances of being left alone when she goes ashore. The purser says theres always someone like her on board in fact he says that about every-one except me who he says quite rightly is different goodness how decent.

So there are deck games they are hell. And the day before we reach Haifa there is to be a fancy dress dance. Papa is very good at deck games especially one called shuffle board and eats more than he does in London but I daresay its alright. You have to hire dresses for the ball from the barber I mean we do not you. Miss P. has brought her own. So I've thought of a v. clever thing at least the purser suggested it and that is to wear the clothes of one of the sailors I tried his on and looked a treat. Poor Miss P.

Bertie is madly unpop, he wont play any of the games and being plastered the other night too and tried to climb down a ventilator and the second officer pulled him out and the old ones at the captains table look *askance* at him. New word that. Literary yes? No?

So I think the pansy is writing a book he has a green fountain pen and green ink but I couldnt see what it was. XXXX Pretty good about writing you will say and so I am.

#### POST-CARD

This is a photograph of the Holyland and the

несчастливого Билла как пивка не хочет рисковать снова оказаться одной когда нас пустят на берег. Кассир говорит что одна такая всегда на пароходе найдется он даже говорит так про всех кроме меня а про меня совершенно правильно говорит что я не такая. Ужас как мил.

На палубе играют во всякие игры гадость ужасная. А в последний день перед Хайфой будет маскарад. Папа здорово играет во всякие игры особенно в шайбу и ест больше чем в Лондоне но это вероятно ничего. Костюмы для бала надо брать напрокат у парикмахера то есть это нам надо а у мисс Ф. есть собственный. Я придумала замечательную штуку вернее это кассир мне посоветовал чтобы одеться матросом я уже примеряла костюм он мне идет ужасно. Бедная мисс Ф.

Берти ни с кем не дружит в игры играть он не хочет и вчера вечером опять налился и пробовал спуститься вниз по вентилятору его второй помощник вытащил и все старички за капитанским столом смотрят на него скептически. Это новое слово. Очень литературно? Или нет?

Педик кажется пишет книгу у него зеленая вечная ручка и зеленые чернила но что он пишет я не разглядела. Целую крепко. Ты скажешь здорово я наловчилась писать письма и будешь права.

#### ОТКРЫТКА

Это снимок Земли Бетованной и знаменитого Галлелейского моря. Здесь все оч. восточное с

Мы три дня в море что по словам священника хорошо потому что мы все передружимся только я не подружусь с мисс Ф. которая никак не отстанет от бедного Билла. Нач. хозчасти говорит что на судне всегда оказывается кто-нибудь вроде нее да он так про всех говорит кроме меня которая он говорит и совершенно справедливо не такая господа как благородно.

Ну а за день до Хайфы у нас должен быть маскарад. То есть берешь костюм напрокат у парикмахера в смысле мы берем а не ты. И я придумала отл. штуку вернее нач. хозчасти предложил надеть костюм когонибудь из моряков я примерила его костюм мне очень идет.

Берти совсем не пользуется успехом в игры не играет и вчера опять наклюкался и хотел влезть в вентилятор а пом. капитана вытащил его оттуда и старичье за капитанским столом смотрело на него искоса. Новое слово для меня. Литературное или как?

Целую. Ты скажешь недурно пишу и будешь права.

#### Борт парохода «Слава Греции»

Так вот. Маскарад к обеду надо было



famous sea of Gallilee. It is all v. Eastern with camels. I have a lot to tell you about the ball. Such goings on and will write very soon. Papa went off for the day with Lady M. and came back saying enchanting woman. Knows the world.

*SS Glory of Greece*

Darling,

Well the Ball we had to come in to dinner in our clothes and everyone clapped as we came downstairs. So I was pretty late on account of not being able to make up my mind whether to wear the hat and in the end did and looked a corker. Well it was rather a faint clap for me considering so when I looked about there were about twenty girls and some women all dressed like me so how cynical the purser turns out to be. Bertie looked horribly dull as an apache. Mum and Papa were sweet. Miss P. had a ballet dress from the Russian ballet which couldnt have been more unsuitable so we had champagne for dinner and were jolly and they threw paper streamers and I threw mine before it was unrolled and hit Miss P. on the nose. Ha ha. So feeling matey I said to the steward isnt this fun and he said yes for them who hasnt got to clear it up goodness how Sad.

Well of course Bertie was plastered and went a bit far particularly in what he said to Lady M. then he sat in the cynical pursers cabin in the dark and cried so Bill and I found him and gave him some drinks and what do you think he went off

верблюдами. Про маскарад скоро напишу это целая история насмотрелась же я. Папа уезжал на весь день с леди М. потом сказал что она очаровательная женщина знает жизнь.

*Пароход «Слава Эллады»*

Дорогая моя!

Ну так вот на маскарад уже к обеду надо было прийти в костюмах и когда мы входили все аплодировали. Я опоздала п. ч. никак не могла решить надевать шапочку или нет потом надела и получилось дивно. Но мне похлопали совсем малой когда я огляделась то увидела штук двадцать девушек и нескольких женщин в таких же костюмах вот каким двуличным человеком оказался этот кассир. Берти был апашем банально до ужаса. Мама и папа были прелесть. Мисс Ф. была в балетном костюме из русского балета он ей как корове седло ну за обедом мы пили шампанское а потом бросали серпантин я бросила не раскрутив и попала мисс Ф. прямо по носу. Ха-ха. Мне захотелось поболтать и я сказала официанту как весело правда? а он сказал да, только не для тех кому потом прибираться надо. Ужас как грустно.

Ну Берти конечно налился и немножко переборщил особенно в разговоре с леди М. а потом сидел в темноте в каюте у двуличного кассира и плакал мы с Биллом нашли его там и Билл дал ему выпить и что бы ты думала он исчез куда-то с мисс Ф. и больше мы их не видели это наглядный пример до какого позора может

выйти в костюмах и все хлопали когда мы выходили. Я опоздала потому как все не могла решить надевать ли шляпу в конце концов надела и выглядела потрясно. Вот только странно что мне мало хлопали ну я смотрю а там чуть не двадцать девушек и женщины тоже одеты как я ну и циник этот нач. хозчасти. Мисс Ф. была в балетном костюме из русского балета ужасно ей не идет за обедом было шампанское и очень весело и все бросали серпантин а я бросила до того как он развернулся и попала мисс Ф. по носу. Ха ха. Ну и конечно Берти наклюкался и перегнул немного особенно в том что он сказал леди М. а потом сидел в каюте у циника нач. хозчасти в темноте и плакал и Билл и я его разыскали и Билл дал ему выпить и что ты думаешь он ушел с мисс Ф. и больше я их не видела вот до чего тебя в смысле его может довести Дьявольское Питие.

И тут вдруг появляется молодой человек который ел бифштекс с луком в первое утро его зовут Роберт и говорит я все время пытался снова с вами встретиться Господи как Благородно.

Завтра доберемся до Порт Саида d.v. это по Латыни да будет тебе известно значит Бог Даст и все поедем вверх по нилу и пробудем неделю в Каире.

Целую

with Miss P. and we didnt see either of them again it only shows into what degradation the Demon Drink can drag you him I mean.

Then who should I meet by the young man who had steak and onions on the first morning and is called Robert and said I have been trying to meet you again all the voyage. Then I bitched him a bit goodness how Decent.

Poor Mum got taken up by Bill and he told her all about his wife and how she had disillusioned him with the foreigner so to-morrow we reach Port Said d.v. which is latin in case you didnt know the meaning God Willing and all to go up the Nile and to Cairo for a week.

Will send P.C. of Sphinx

XXXXXX

довести нас то есть его Демон Пьянства.

А потом кого бы ты думала я встретила того молодого человека который в первый день заказал бифштекс с луком его зовут Роберт и он сказал я вас все время ищу. Ну я немножко поиздевалась над ним ужас как мил.

Бедную маму выбрал в поверенные Билл он рассказал ей все про свою жену и как она разочаровала его с, иностранцем ну завтра мы прибываем в Порт Саид D. V. это по-латыни на случай что ты не знаешь означает если богу будет угодно а оттуда вверх по Нилу и в Каир.

Пришлю открытку со сфинксом. Целую.